

## — « جو سرد دوست » —

مخوری اوسقاروايد — مترجی صالح ذکی

بر صباح اختيار صو فاره سی دلیکن باشنی اوزاتدی .  
یووارلاق وبارلاق کوزلری وصیق کول رنکی بیقلری واردی .  
قویرونی اوزون و سیاه بر لاستیک پارچه سنه بکزیوردی .  
بر قاریه سیوروسنه بکزدن اوردک یاورولری حاروضده  
یوزیورلردی . آیفالری قیرمزی وکندیسی بم بیاض اولان  
آنهلری اولرد صویه دالوب چیقمانی اوکره تنکه اوغراشیوردی .  
— سز اکر باشکزی صویه باتیروب چیقارمانی اوکره —  
غزسه کنز هیچ بر ای سوسیه نهیه کیره مرسکیز دیدی .  
ویکیدن نصل یاپیلاجغنی کوسترمکه باشلادی . فقط کوچک  
اوردک یاورولری درسارنه هیچ دقت ایتیورلردی . چونکه  
بر سوسیه نهیه یاشامق لزومنک احتیاجلری ادرک ایدمه جهک  
قدر کوچو کدیلر — اختیار فاره :

— نه اطاعتسز چوجقلر ؛ حقیقه غرق اولغه لایقلر  
دیدی . اوردک :

— الله صافلاسن ؛ باشلانغیجده هر ابون صبرلی اولق  
کر کدر . دییه جواب ویردی . صو فاره سی :

— آه ، بم ابونلکده یاپیلامانی لازمکن شیلره دایر  
هیچ بر فکریم یوق . بر فاملیا باباسی دکم ، حقیقه هیچ  
اولنه دم وایجاباتی ده دوشوندم . شبهه سز عشق کورونوشده  
آی برشی فقط دوستلق ده اعلای ...

محقق بو دنیاده صادق بر دوستلقدن ده ااصل ، داهای  
اندر برشی اولدیغنی بیلمیورم . دیدی . اوزنک اوزرنه  
آکیلش برصاقیم سکوده قونان وقونوشقلری ایشینه کنن  
قوشی واردی .

— رجا ایدرم صمیمی دوستلق حقنه کی فکرلیکنز  
نهر ؛ دیدی . اوردک :

— اوت بو حقیقه بیلمک ایسته دیکم برشی در دیدی .  
ویوزهرک حاوضک او بر طرفنه کیتدی . یاورولریه ای بر مثال  
ویرمک ایچون باشنی صویک درینلریه دالیدردی . صوفارده سی :  
— نه احمقه سوال ، بم صهیجی دوستم ؛ شبهه سز بکا  
قارشی فداکار اولان دوستدر دیدی . کوچک قوش کموش  
دالارده قیلمداته رق و کوچک قانادلرخی چیرباراق :  
— یا سز مقابلنده نه فداکارلی یازرسکیز ؛ دییه واردی .

صو فاره سی :

— سزی آکلامیورم دییه جواب ویردی . کنن قوشی :  
— اولیه ایسه بو نیمه دایر سزه بر حکایه آکانهیم  
دیدی . صوفارده سی :

— حکایه ، بکای دییه صوردی ؛ واکر اولیه ایسه  
مع المنونیه دیکارم . چونکه بن حکایه لری دلیجه سنه سودرم  
دییه علاوه ایتدی . کنن قوشی :

— همده او سزه موافق بر حکایه در دییه جواب  
ویردی ، و اوچوب حاوضک کننارنه قوندی ؛ صادق دوست  
حکایه سنه باشلادی .

« — اول زمانده هانس دنیلن درست برکنج واردی »  
دیدتی . صو فاره سی :

— بو ذات حقیقه ممتاز برنسی می ایدی دییه صوردی .  
تارلا قوشی .

— خایر . کنندی ای قابلی اکبیه اسمر ، دکر می چهره .  
سندن باشقه ظن ایتیورم که بر ممتازیتی اواسون ... اوکویه  
فقیر بر قولوبده یاشار و دایما باغه سنده چالیدردی . اورالرده  
اونک ککندن ده اای بر باغه یوقدی . بو باغه نه شاعر  
قرنیللری ، شبویلر ، چوبان چیچکاری ، قایا اوتلری ، شام  
کالری ، صاری کالر زغفرانلر و آلتون لیلافلر قیرمزی و بیاض  
منکشلر واردی . و آیلره کوره صیره سیله سنبلار ، ترکسلر  
وحشی باباتیله ، آلمان یاسمینلری و زاباقر آچیلیر و بر چیچک  
او بر چیچک برنی طوتاردی . کوزه دایما خوش بر منظره  
کورونور ، هواده دایما کوزل برقوقو دیولورلردی ...  
کوچک هانسک برچوق دوستلری واردی . فقط بونلر ایچنده  
اک صادق دکرمنجی بیوک هوکدی . حقیقه بو زنکن دکرمنجی  
کوچک هانسه قارشی اوقدر فدا کردی که موسمنه کوره اونک  
باغه سندن یا بر بویوک بوکت ، یا بر دهسته صالاطه آلامدن ،  
ویاخودده جیلاری کیراز واریکله دولورمادن کیتمزدی .  
دکرمنجی :

— حقیق دوستلرک هر شیشی مشترکدر دیمکی ده عادت  
ایتمیدی . کوچک هانس باشیه تصدیق ایدرک کولر و بوقدر  
اصیل شیئلر دوشون صادق بردوسته مالک اولمه کن بتون  
غرورینی حس ایدردی .

فقط بعضاً بو زنکن دکرمنجک کوچک هانسه کلدیکی  
زمانلر هیچ برشی کتیرمه ییشنی قومشولر تحف بولیورلردی .  
حابوکه اونک دکرمننده دبو ابدلش یوز چووال اونی ؛  
صاغیلر آلتی اینکی و برچوقده بوکلی حیوانری واردی .

فقط هانسک ذهننده بونا دایر هیچ برتشوش اولمازدی .  
صادق دوستلرک بر برینه پاناسی لازم کان خدمت و معاونت  
حقنه کی دکرمنجک کوزل سوزلرندن باشقه هیچ برشی  
خوشنه کیتمزدی ...

اوت هر زمان کوچک هانسی باغه سننده چالیشیر ؛ ایلک  
بهارده ، یازده ، کوزده عمری پک مسعود کچردی . یالکز قیش  
کنجه بازاره کوتوره جک نه برچیچکی نه ده برمیودسی بولمازدی .  
صووقدن و آچلقدن مضطرب اولور . بر قاچ چوروک جوړله  
بر قاچ قورو آرموددن باشقه ییه جکی اولمادی ایچین آفشام  
ایرکندن یاتاردی . قیشین اوحقیقه کیمسه سزدی . بوموسمه  
دکرمنجی هیچ اونی کورمکه کلزدی . قارینه :

— بو قارک ایچنده کوچوک هانسی کیدوب کورمک هیچ  
ای برشی دکاسدر . چونکه انسانلر صیقتی ده ایکن اوللری  
یالکز برافالی زیارتله تعجیز اتمه می در . بونم دوستلق حقنه کی  
قناعتدر . ایلک بهار کنجه کیدر کورورم . اوبکا بر سبت  
دولوسی چوخه چیچکی ویرر بوده اونی مسعود ایدر دیدی .  
میسه قورولرندن ییغیلش کوزل بر منغلاک قارشیسنده

وگوزل برقو اتوغك ايجنده اطوران قارىسى :

— سز باشقه لرى حقده نه قدر شفقتلى سكرز ؟ سزك دوستاق حقده كي فكرلر يكرز ديكلمك حقيقى بر ذوقدر . امينم كه كوچوك پارماغنده بر آلتون يوزوك طاشيان و اوچ قاتلى بر اوده اطوران پاپاس بيله . قدر كوزل شيلر سويله مزديدى .  
دكرمنچيك كنج اوغلى صورتى :

— كوچك هانسى بورايه كئيرته مزى يز ؟ اكر كوچوك صيقتى ده ايسه بن اونا بياض طاوشان زىمى كوستر و چوربامك يارىسى ويريرم ديدى . دكرمنچى :

— نه احق سكر . . سنى مكته كوندركم نه يه يارار آكامورم ؟! هيچ برشى اوكره نه مش كى سكر ؛ تحف ! اكر كوچوك هانسى بورايه كاپر وشو بزم كول آتشمزى ، شو محشم چوربامزى شويوك شراب فوجيمزى كورورسه حسد ايدجكدر وحسد تهاكللى برشيدر . اك ائى خويلرى بوزار .  
طبيعى هانسك خوينك بوزولماسنه متأثر اولورم .

بن اونك حقيقى دوستىم و دائما فضله آرزولر اظهار ايتمه سنه دفت ايتك وطنه مدمر . بوندن ماعدا اكر هانسى بورايه كابرسه بندن بر بارجه بورچ اوله رق اون ايسنه يه بك وين بونى ويرمه يه حكيم . چونكه اوون باشقه دوستلق بيبتون باشقه برشيدر ويكديكريله ده قارشيدر بيلاملى در . حقيقه او ائى مختلف كله ايكي مختلف شكاده يازلرلر و باشقه باشقه معنار افاده ايدرلر . هر كس ده بونى بيلير ديدى . قارىسى اونا بر باردق تازه بير اوزاته رق :

— نه قدر كوزل سويلور سكرز . بو بكا عينا كليماده ايشم كى اويقو ويردى ديدى . دكرمنچى :

— ائى حركت ايدلر چوقدر فقط كوزل سويله بيلنلر چوق آزددر . بوندن ده آكاشيلير كه بو ايكي شيدن قونوشمق ده كوچ و ده ها كوزه ليدر . ديدى و سرت بر چهره ايله چوجوغك صوفراسنه باقى و اونك قيب قيرمزى اولدنى حلاله باشنى او كنه اكرك چاي بارداغك اوستنه كوز ياشلرينك آقديغى كوردى . او هنوز معذور كوروله جك قدر كوچوكدى .  
صوفارمى :

— بو حكايه نك صوكيميدر ؟ ديه صورتى . كتن قونى :  
— خاير ، دكل . ده ها بوباشلانغچ ديدى . صوفارمى :  
— شو حلاله سز زمانكرك پك كرى قالشلمرند سكرز .

بوكونك بتون ائى حكايه جيلرى وقعه نك صوكنى اوكدن سويلرلر باشدن باشلامق اورته ده بيمركم .. ايشته يكي اصول .. بونى بن حوض كئندارنده ياننده بر كنج ايله كزده ماوى كوزلكلى و چيلاق باشلى بر منقذك آغزندن ايشيتيم . اونك هر حلاله مطالعاتنده مصيب اولديغه امينم چونكه مسئله ي غات واقفانه تدقيق ايدى و ردى و كنجك اخطارلرينه « پوه » ديه جواب ويريوردى . فقط رجا ايدرم خطاه كزه دوام ايدكز . بن دكرمنچى چوق سؤدم بنده اونا بكرز بيك درلو كوزل حسلم وار . حتى آراضده چوق بيوك برسه مياقى وار ديدى .

تارلا قوشى آياغك كاه برى وكاه ديكرى او زرنده صيچرايه رق :  
— اوت ديدى آرتق قيش كچدى . چوخه چيچكارى صارى وصولغون يلايزلرني آچديلر . دكرمنچى قارىسنة كوچك هانسى كورمكه كيده جكنى سويله دى . قارىسى :

— آه سكر . نه ائى بر قلك وار دائما باشقه لرني دوشو . نورسك . كليركن چيچك دولدر و بركلك اچين بيوك سبى كوتورمكى اونوتا ديدى . او زمان دكرمنچى دميردن زنجيره دكرمنك قانادلرني باغلايوب قولنده بيوك برسيت اولدنى حلاله بايردن ايندى . دكرمنچى :

— بو نوزور كوچك هانسى ديدى . هانسى قولاقلرينه ايريشن بر تبه ماله كوره كي اوزرينه دايناه رق ؛  
بونوزور ديدى . دكرمنچى :

— قيشى فصل كچرك ديه علاوه ايتدى هانس  
— ائى . ائى ، بونى صورمله نراك كوستريور سكرز .

چوق فنا زمانر كچيردم ، فقط شيمدى ايلك بهار كادى . آرتق مسعودم چيچكارم ده آچيلور ديدى . دكرمنچى

— بزوقيش هپ سنى قونوشيور و عجا هانس نه اولدى ؟  
ديه بر برمنه صورتيوردق ديدى . هانس

— او ، بوچوق ائى بنده بنى اونوتديكز ظن ايدى و بونى ديدى دكرمنچى

— هانس ! سوزلريكه حيرت ايدى و بونى دوستاق اصلا اونوتولماز ، و بونونك شايان تقدير اولان جهتى در . فقط قورقيورم كه سن حياتك شعرنى آكاميورسك . . هر نه ايسه چوخه چيچكار يكرز نه كوزل ديدى . هانس

— اوت اونلر جدا كوزلدر . و ممنونم كه بوچوخه چيچكارم چوقدر بازاره كوتوروب ناحيه مديرنك قيزنه صاته جف پاراسى ايله ده ال آراهسى كرى آله جف ديدى . دكرمنچى :

— ال آراهى كى كرى آله جفسك ؟ اونى صانديغى سويله مك

ايسته يورسك ؛ بودالاجه برايش يانشسك ديدى هانس

— اوت دوغر و فقط حقيقت كه صاته مجبوردم . بيلورسك كه قيش بم ايجون انما بر موسمدر . اكمك آلق ايجون بر پاردم قالمادى . ناچار درحال بازارق ايله لريك آلتون دوكه لرني ، صوكره كموش قوردونى و صوكره بيوك قلوتمى لك صوكره ده ال آراهى صاتم . فقط شيمدى هپنى كرى آلاجم ديدى .  
دكرمنچى

— هانس ديدى سكا بنم ال آراهى ويردم . چوق قولانيليشلى دكل ، بر طرفى قيرق ، نكرلك قولى ده بوزوقدر . فقط بونا رغما اونى سكا ويره حكيم بونم عاليجناب طرفدر . بر چوق انسانلر واردركه بنى دلى ديه ياقالا يه جقدر . فقط بن اولردن دكل . دوشونيورم كه عاليجنابلق دوستلغك روحيدير . و حتى بن كندمه بر باشقه ال آراهسى آله جف . اوت مستريح اوله بيليرسك سكال آراهى ويره حكيم ديه علاوه ايتدى شته دن دكبرى چهره سى پارلايان كوچوك هانس :

— مرمى ، جدا بوسنك عاليجناب طرفكدر . بنم بر نخته م وار اونى تعمير ايدرم ديدى . دكرمنچى

— واللہی ال آرابہ می سکا ویرمہمہ رغماً شو کوچک خدمتی رد ایتہن ہیچہدہ خوش دوشمہیور دیدی . کوچک هانسی :

— آہ رد ایتہورم ؛ دنیادہ سزی رد ایتہم دیدی . وقاسکتی کیوب ، بیوک چووالی اوموزینہ آلوب یورودی . چوق صیجاق برکوندی ویول عنادینہ توزلیدی . داها هانسی یوک آلنجی مینہ کلہدن یورولشدی . اوقدر یورولشدی کہ نس آلمغہ ودیکنمکہ مجبور قالدی .

فقط ہونا رغماً قولیچہ بولنہ دوام ایدرک چارشہ بیتشدی براز بکلہدکدن صوکرہ ای بر فیثالتہ اونی صادی . بولاردہ کی خیر سزلردن قورقدنی ایچین چاوقچہ کری دوندی . یانغنہ اوزانہرق :

— حقیقتاً چوق صیجاق برکون . فقط رد ایتہمدن چوق ممنونم . چونکہ دکرمنجی ہم عزیز دوستم حتی نکال آرابہ سنی دہ ویرہجک دیدی . ایرتسی صباح ایرکندن دکرمنجی اونک پارہ سنی آلمغہ کلدی . فقط کوچک هانسی اوقدر یور غوندی کہ حالا یٹانندن قاقمامامشدی . دکرمنجی :

— حیرت سن اچوق می تنبلک . دوشونیورم کہ ال آرابہ می سکاوردم . ہر صباح ایرکندن چالیشہ حقہک تنبلک بوبوک برکنادر . ومطلما دوستلرمی عطالت ایچندہ نبل کورمک ایستہم . ہم بویلہ کشی کوزل سویلہدیکم سوزلری تقدیر ایدہ منسک . فقط بنسک دوستک اولدیم ایچون تاوللی سویلہمکہ لزوم کورمیورم . اوت دوشوندیکی آپق سویلہمکدن باشقہ دوستلق نہیہ یارار . بتون عالم کوزل شیلر سویلہبیلیر . اکانجہلی والقاتلی سویلہبیلیر فقط صمیمی بردوست کانجہ مز وآجی سوزلر سوبار . برحقق دوست دیکرلرینک ضدیدیر . اویونی ترجیح ایدر چونکہ اوبیلیر کہ بودوستنہ ایلاک کتیرہ جکدر . کوچک هانس ہانسن ہانسن کیچہلک پونستہ سنی چیقارہرق وکوزلرینی اوغوشدوردق

— پک متأسفم فقط چوق یورغوندم . وآز برمدت اویومش کییم . قوشلرک سسلرینی ایشیدمیوردم بیلورمیسک کہ دائماً صباح قوشلرینک سسلرینی ایشیدنجہ دہائی چالیشریم دیہہ جواب ویردی . دکرمنجی

— ای ، پک اعلا دیدی وهانسک آرقہ سنی صیقایارق واحالہ بوکون انبارک طاوانی تعمیر ایدرز دیدی حالبوکہ کوچوک هانس باغچہ سندنہ چالیشمغہ چوق محتاجدی . چونکہ چیچکاری ایکی کوندنبری صولانامشدی . فقط دکرمنجی رد ایدہ مزی چونکہ اونک ایچون ای بردوستدی . هانس

— تصور ایدہ مسکین کہ سزہ ایشم واریدہرک تکلیفکری رد ایتک برحرکت اولمایہ جقدر دیہہ محجوب ومتواضع برسالہ صوردی دکرمنجی

— واللہی سزدن چوق برشی ایستہمدم سزہ ال آرابہ می ہدیہ ایتدم فقط طبیی رد ایدرسہ کن کندم یاپارم دیدی کوچوک هانس یاتاغنندن صیقایارق ( مابعدی کلہجک نسخہ دہ )

— برتختہ دیدی اعلا ہم انبارک طاوانی ایچون پک لازم در . اورادہ بیوک بردہلک وار قاقناماز سہم بغہ ایلرم ایصلانہ بقدر . بونی سویلہمکن ال آرابہ سی ایلہ تختہ نک دکیشیامہ سی ایچون ای برشی اولدی . شیمدی بنسکا ال آرابہ می ویریم سندنہ بکا تختہ یی . طبیی ال آرابہ سی تختہ دن دہا ایدر . فقط صمیمی دوستلقدہ بوقدرشی آراناز . ہان بکا تختہ یی کتیرکہ بوکوندن انبارک طاوانی قاپادیم دیدی . هانس

— طبیی دیہہ جواب ویردی وتختہ یی کتیرمک ایچون قولوبہ یہ کیتدی دکرمنجی

پک بیوک تختہ دکل . قورقارم کہ ہم انبارک طاوانی تعبیرہ کافی کلیہجک ال آرابہ سی ایلہ مابلہ یہ دگری یوق . فقط طبیی بونہم نظام دکل . وشیمدی بنصل کہ سکا ال آرابہ می ویرسورسہم امیم کہ عودتدہ سندنہ بکا بر قاق چیچک ویرہجکسک . ایشہ سپت ؛ شویلہباشدن باشہ دولدورمیسک دیدی . کوچک هانسی :

— باشدن باشہ می ؟ دیدی . وبردن مکدر اولدی . چونکہ سپت بیوک کوفہ لردندی . اونی دولدورہ جقدی . فقط اگر اونی دولدورسہ صانغہ کوتورہجک چیچکی قالمایا جقدی . حالبوکہ کوش دوکملرینی کری آلمی چوق ایستہ یوردی . دکرمنجی :

— واللہی دیہہ جواب ویردی ؛ نصل کہ سکا ال آرابہ می ویرکن سندنن بر قاق چیچک ایستہمکی چوق برشی عدا ایتہمشدم . آلدانہ بیلردم فقط بن دوستلغمرک صمیمی ازلدغنی ظن ایدمیوردم . چونکہ صمیمی دوستلقدہ ذرہ قدر خودکاملق بولاز دیدی . کوچک هانسی :

— عزیز دوستم ، سوکلی دوستم باغچہمک بتون چیچکاری امرکزہ آمادہ در . چونکہ سزہ اولان ہمہ کوش دوکملرمدن چوق اوستوندیر دیدی . وفوشارق دکرمنجینک سبتی طولدورمغہ کیتدی ...

دکرمنجی برقولندہ سبتی دیکر اوموزندہ تختہ اولدینی حالہ ، یولہ چیقارکن :

— آدیو کوچک هانسی دیدی . کوچک هانسی :

— آدیو دیدی ونشہ ایچندہ باغچہ سنی بللمکہ بوبولدی . ال آرابہ سنبہ نائل اولدینی ایچون چوق ممنوندی . . . ایرتسی کون قاپوسنک اوستندہ ی خانم آلی چیچکنہ باقارکن یوک اوستندن کندیسنی چاغیران دکرمنجینک سسنی ایشیتدی ودرحال قاپودن چیقدی . باغچہ نک آلت طرفتہ دوغرو قوشوب دیوارک اوستندن باقدی . بواوموزینک اوستندہ بیوک براون چووالی ایلہ دوران دکرمنجی ایدی . دکرمنجی :

— عزیزم کوچک هانسی شواون چووالیمی بازارہ قدر کوتورمیسک ؟ دیدی . کوچک هانسی :

— اوج بونی سزہ باغچہ ایستردم فقط معالاسف ؛ کون چوق مشغولم ؛ بتون فیدہلرم دیکیلہجک ، بتاز چیچکارم صولانہجق ، بتون چنلرم بیچیلہجک دیہہ جواب ویردی . دکرمنجی :